

英美报刊时文精选

(高级篇)

主 编 郑峻华 王晓波

同济大学出版社

内容提要

本书精选近年来英、美主流杂志上刊载的值得读者吟诵玩味的部分文章,内容涉及经济、科技、人文、环境等诸多方面,精心注释,配以阅读理解、翻译等练习,选文均附参考译文。本书的编写出版,可望为高校英语专业本科高年级学生及其他具有中级以上水平的英语学习爱好者提供鲜活的阅读素材,在提升英语语言素养的同时,更多、更深地了解西方社会及其文化。对一些取材于外刊的考试,如英语专业四、六级考试、上海市中高级口译资格证书考试、研究生入学考试等,本书也有较高的参考价值。

图书在版编目(CIP)数据

英美报刊时文精选/郑峻华,王晓波主编. 上海:
同济大学出版社,2006. 7
ISBN 7-5608-3304-7

I. 英... II. ①郑... ②王... III. 英语—语言读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 070262 号

英美报刊时文精选(高级篇)

主 编 郑峻华 王晓波

策划 华 泽

责任编辑 朱振华

责任校对 徐春莲

封面设计 李志云

出 版
发 行

同济大学出版社

(上海四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经 销

全国各地新华书店

印 刷

常熟市华顺印刷有限公司

开 本

787mm×960mm 1/16

印 张

16.5

字 数

330 千字

印 数

1—5100

版 次

2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

书 号

ISBN 7-5608-3304-7/H·396

定 价

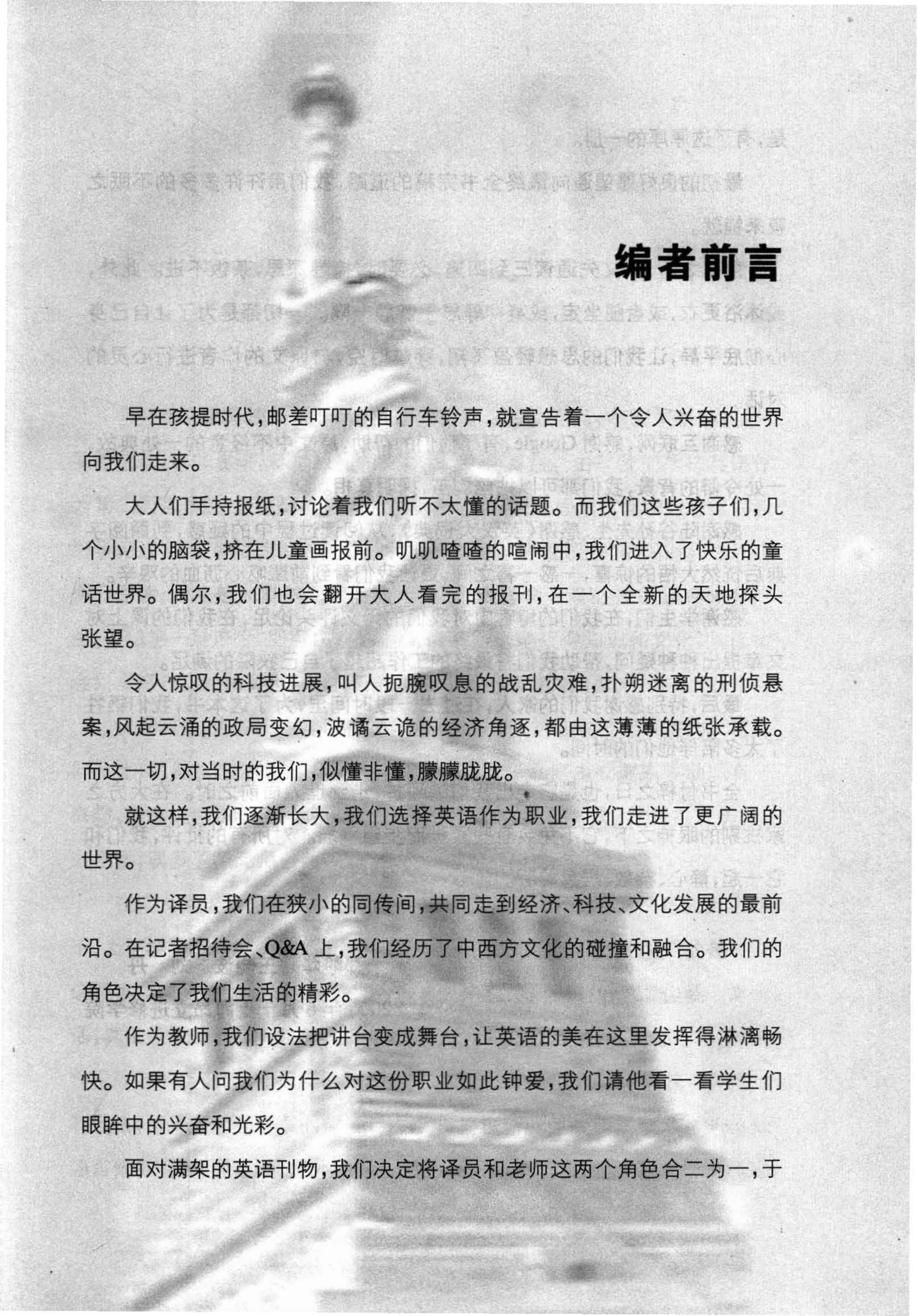
25.00 元

本书若有印装质量问题,请拨打电话:(021)65512439

65510466

《英美报刊时文精选》编委会

主 编	郑峻华	王晓波		
副主编	刘 丹			
编 者	郑峻华	王晓波	刘 丹	
	宋 达	廖怀宝	唐 天	
	李天畅	相 楠	叶孟颖	
	詹 韵	王 萌	唐小春	



编者前言

早在孩提时代,邮差叮叮的自行车铃声,就宣告着一个令人兴奋的世界向我们走来。

大人们手持报纸,讨论着我们听不太懂的话题。而我们这些孩子们,几个小小的脑袋,挤在儿童画报前。叽叽喳喳的喧闹中,我们进入了快乐的童话世界。偶尔,我们也会翻开大人看完的报刊,在一个全新的天地探头张望。

令人惊叹的科技进展,叫人扼腕叹息的战乱灾难,扑朔迷离的刑侦悬案,风起云涌的政局变幻,波谲云诡的经济角逐,都由这薄薄的纸张承载。而这一切,对当时的我们,似懂非懂,朦朦胧胧。

就这样,我们逐渐长大,我们选择英语作为职业,我们走进了更广阔的世界。

作为译员,我们在狭小的同传间,共同走到经济、科技、文化发展的最前沿。在记者招待会、Q&A 上,我们经历了中西方文化的碰撞和融合。我们的角色决定了我们生活的精彩。

作为教师,我们设法把讲台变成舞台,让英语的美在这里发挥得淋漓畅快。如果有人问我们为什么对这份职业如此钟爱,我们请他看一看学生们眼眸中的兴奋和光彩。

面对满架的英语刊物,我们决定将译员和老师这两个角色合二为一,于

是,有了这厚厚的一册。

最初的良好愿望通向最终全书完稿的道路,我们用许许多多的不眠之夜来铺就。

落笔之前,原文先通读三到四遍,必要时,掩卷深思,茶饭不进。此外,或沐浴更衣,或盘腿坐定,或凝神静思于僻静一隅。一切都是为了让自己身心彻底平静,让我们的思想轻盈飞翔,穿越时空,与原文的作者进行心灵的对话。

感谢互联网,感谢 Google,有了他们的帮助,原文中不经意的一处典故,一处冷僻的背景,我们都可以抽丝剥茧,探明真相。

感谢陆谷孙先生、感谢《英汉大词典》,从阅读过程中的疑惑,到翻阅字典后恍然大悟的惊喜,一惑一喜之间,更让我们看到前辈呕心沥血的艰辛。

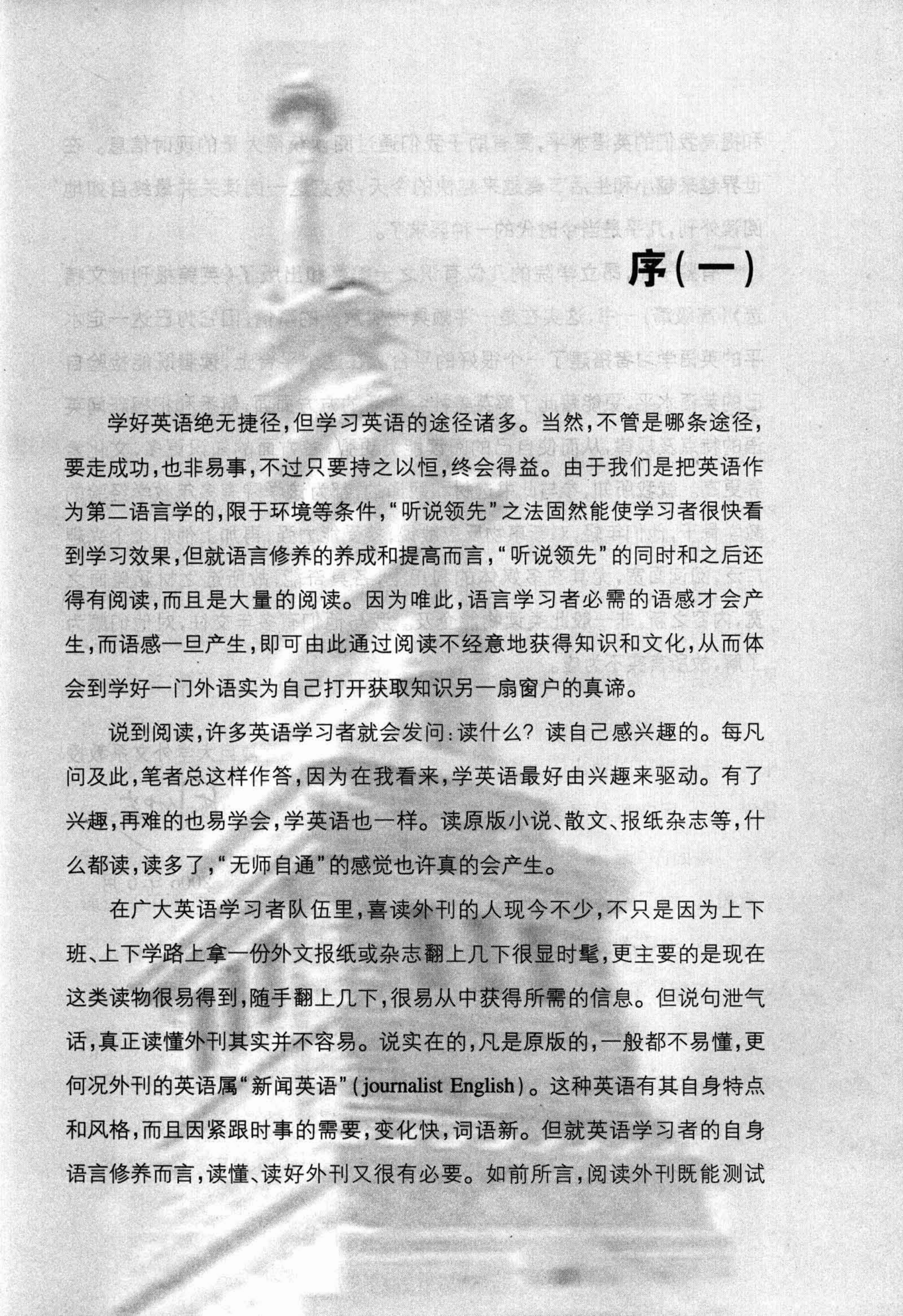
感谢学生们,在我们的博客中对我们的译文评头论足,在我们的课上对文章提出种种疑问,帮助我们将最终的工作超越了自己狭隘的满足。

最后,特别感谢我们的家人,在过去一段时间里,为了这本书,我们牺牲了太多陪伴他们的时间。

全书付梓之日,也是它走出我们的呵护、走到世人面前之时。在大方之家挑剔的眼神之下,它不免会有些紧张而步履蹒跚。对所有的批评,我们和它一起,静心、恭敬、屏息聆听。

郑峻华 王晓波 刘 丹

2006年6月于上海昂立进修学院



序(一)

学好英语绝无捷径,但学习英语的途径诸多。当然,不管是哪条途径,要走成功,也非易事,不过只要持之以恒,终会得益。由于我们是把英语作为第二语言学的,限于环境等条件,“听说领先”之法固然能使学习者很快看到学习效果,但就语言修养的养成和提高而言,“听说领先”的同时和之后还得有阅读,而且是大量的阅读。因为唯此,语言学习者必需的语感才会产生,而语感一旦产生,即可由此通过阅读不经意地获得知识和文化,从而体会到学好一门外语实为自己打开获取知识另一扇窗户的真谛。

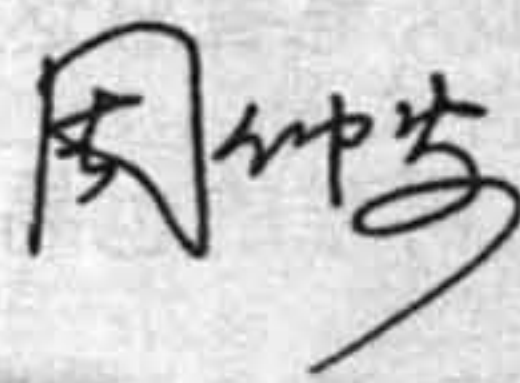
说到阅读,许多英语学习者就会发问:读什么?读自己感兴趣的。每凡问及此,笔者总这样作答,因为在我看来,学英语最好由兴趣来驱动。有了兴趣,再难的也易学会,学英语也一样。读原版小说、散文、报纸杂志等,什么都读,读多了,“无师自通”的感觉也许真的会产生。

在广大英语学习者队伍里,喜读外刊的人现今不少,不只是因为上下班、上下学路上拿一份外文报纸或杂志翻上几下很显时髦,更主要的是现在这类读物很易得到,随手翻上几下,很易从中获得所需的信息。但说句泄气话,真正读懂外刊其实并不容易。说实在的,凡是原版的,一般都不易懂,更何况外刊的英语属“新闻英语”(journalist English)。这种英语有其自身特点和风格,而且因紧跟时事的需要,变化快,词语新。但就英语学习者的自身语言修养而言,读懂、读好外刊又很有必要。如前所言,阅读外刊既能测试

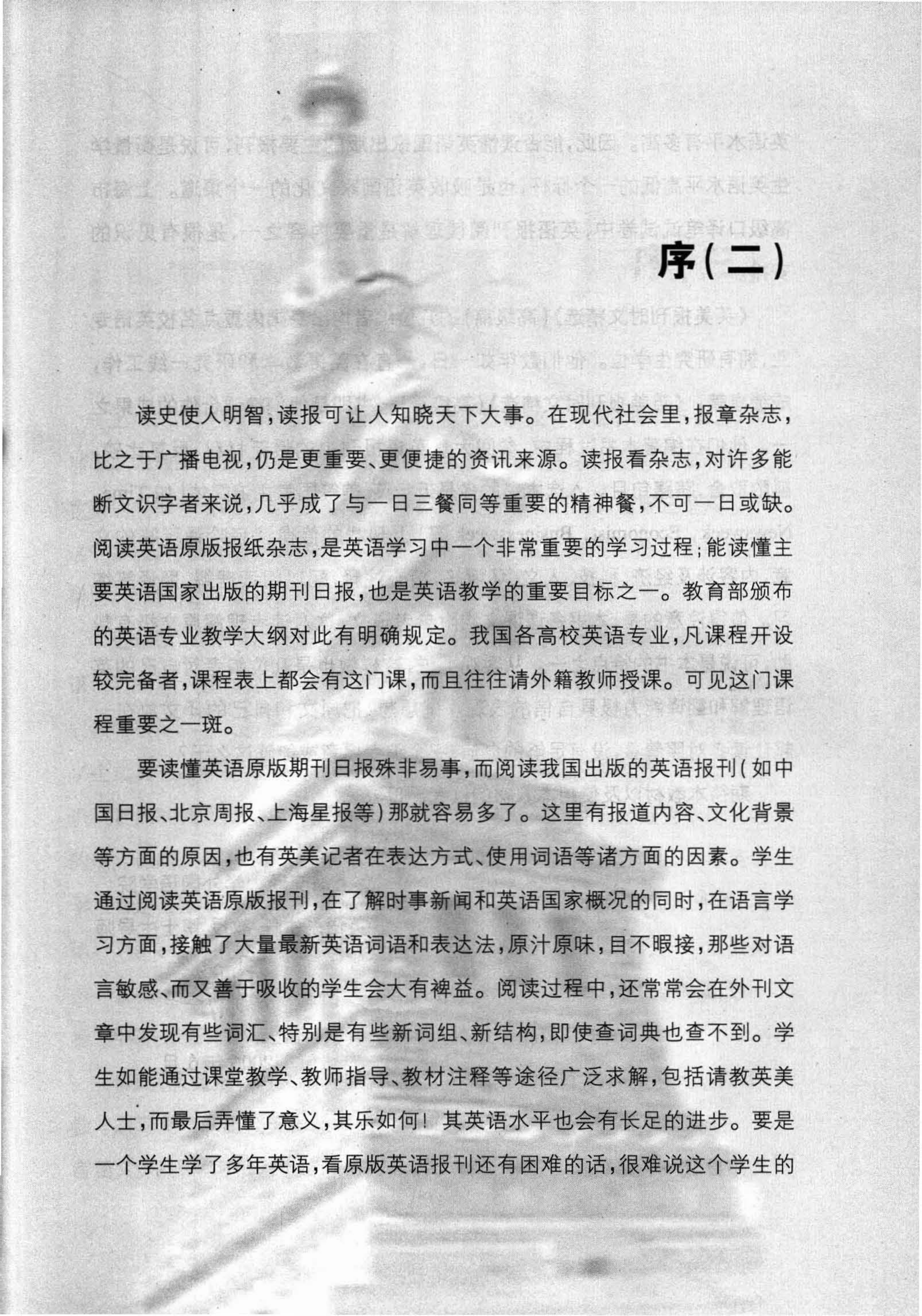
和提高我们的英语水平,更有助于我们通过阅读获得大量的现时信息。在世界越来越小和生活节奏越来越快的今天,攻克这一阅读关并最终自如地阅读外刊,几乎是当今时代的一种要求了。

有鉴于此,昂立学院的几位有识之士编纂和出版了《英美报刊时文精选》(高级篇)一书,这实在是一件颇具现实意义的事情,因它为已达一定水平的英语学习者搭建了一个很好的平台。在这个平台上,读者既能检验自己的英语水平,更能藉此了解英美社会生活的方方面面,熟悉和把握新闻英语的特点及规律,从而使自己的阅读能力更强,各方面的知识更多,文化素养更高。就我所知,参与此书选材和翻译的,都为该学院有多年教学经验的骨干教师,他们年轻,对新事物反应敏锐,接受能力强,再加上他们个个兴趣广泛,阅读面宽,尤其在多媒体的利用上,各具奇能,故所选之材涵盖面之宽,内容之新,非一般此类读物能企及。我与他们有多年交往,对他们颇为了解,故所言实不为虚。

复旦大学外文系教授



2006年6月



序(二)

读史使人明智,读报可让人知晓天下大事。在现代社会里,报章杂志,比之于广播电视,仍是更重要、更便捷的资讯来源。读报看杂志,对许多能断文识字者来说,几乎成了与一日三餐同等重要的精神餐,不可一日或缺。阅读英语原版报纸杂志,是英语学习中一个非常重要的学习过程;能读懂主要英语国家出版的期刊日报,也是英语教学的重要目标之一。教育部颁布的英语专业教学大纲对此有明确规定。我国各高校英语专业,凡课程开设较完备者,课程表上都会有这门课,而且往往请外籍教师授课。可见这门课程重要之一斑。

要读懂英语原版期刊日报殊非易事,而阅读我国出版的英语报刊(如中国日报、北京周报、上海星报等)那就容易多了。这里有报道内容、文化背景等方面的原因,也有英美记者在表达方式、使用词语等诸方面的因素。学生通过阅读英语原版报刊,在了解时事新闻和英语国家概况的同时,在语言学习方面,接触了大量最新英语词语和表达法,原汁原味,目不暇接,那些对语言敏感、而又善于吸收的学生会大有裨益。阅读过程中,还常常会在外刊文章中发现有些词汇、特别是有些新词组、新结构,即使查词典也查不到。学生如能通过课堂教学、教师指导、教材注释等途径广泛求解,包括请教英美人士,而最后弄懂了意义,其乐如何!其英语水平也会有长足的进步。要是 一个学生学了多年英语,看原版英语报刊还有困难的话,很难说这个学生的

英语水平有多高。因此,能否读懂英语国家出版的主要报刊,可说是衡量学生英语水平高低的一个标杆,也是吸收英语国家文化的一个渠道。上海市高级口译笔试试卷中,英语报刊阅读理解是重要内容之一,是很有见识的安排。

《英美报刊时文精选》(高级篇)的几位编者均出身国内重点名校英语专业,拥有研究生学位。他们数年如一日,一直在英语教学和研究一线工作,成绩卓著。《英美报刊时文精选》(高级篇)一书即是他们精诚合作的成果之一。他们在编著本书过程中,参阅大量英语报刊中的最新材料,反复比较,斟酌取舍,踌躇旬月。入选本书的多是近年英、美等国家主流媒体(如 Time, Newsweek, Economist, Businessweek 等)上刊载的值得读者吟诵玩味的文章,内容涉及经济、科技、人文、环境等,精心注释,配以阅读理解、翻译等练习。值得注意的是,本书各课课文均附参考译文,这对读者理解原文极有帮助,可说是本书的特点之一。从客观上说,这样做也是几位编者对自己的英语理解和翻译能力极具自信的表现。试想想:把原文和自己的译文放在一起让读者对照着看,没有足够的自信,哪个编者愿意或能够这么干?

期待本教材以及使用本教材的读者早日成功!

上海交通大学外国语学院

英语系主任 教授 博士生导师



2006 年 6 月

序(三)

上海昂立进修学院多年来致力于社会化继续教育事业,成绩卓著、口碑甚丰。以教学促进科研,并推动专题性教材的编著,向来是高等教育和成人教育的规律性战略举措。《英美报刊时文精选》一书的编写出版正是应顺了这一潮流,可望为有志于英语能力和对外文化方面深造的学员提供有益的帮助。而且,还有数本相关书籍也即将付梓,实在可喜可贺。

近年来,随着我国改革开放的不断深化,国际交流日趋频繁。我国的外语(英语)教学正在经历一个重要的转折和提升阶段。以知识传授为目标的旧教学模式正在让位于以交际沟通为目标的新模式。对于我国广大的高校学生或具有高等教育背景的各类专业人士来说,如何在多年英语学习和知识积累的基础上,使这些“存量”知识和技能“盘活、变现”已经成为众所关注的热点课题。有鉴于此,诸多新兴的专门化英语考试亦应运而生,引导英语学习者走上“学以致用”之道。其中,我所参与开发与优化的上海市外语(英语)口译岗位资格证书考试项目在过去十多年的巨大成功即为一个重要典型。我相信,有关专家学者和执教老师在探索和研究以“学好”为基础,进一步“用好”外语方面所作的努力,一定会得到社会的认可与赞许。

值此《英美报刊时文精选》行将问世之际,作为一个长期从事英语口语译、参与国际交流和高校英语教学的大学教授,我由衷地感到高兴和欢迎。语言涵义深广,学习永无止境。当前我国的英语学习者亟需接受一定量的文

化与社会理念的洗礼,方能有效提高外语之应用能力及效果。

应作者盛情相邀,是为作本书之序。

(三) 序

上海市外语口译资格证书考试委员会委员

上海市外语口译资格证书考试专家组成员

尹诚忠

丙戌初夏于东华大学旭日楼

目 录

Unit 1	Face the Music	2
Unit 2	How big a threat?	11
Unit 3	Out of Life	21
Unit 4	The Bird Flu: How Much Fear Is Healthy?	31
Unit 5	Games People Play	40
Unit 6	Net to Newspapers: Drop Dead	50
Unit 7	The Real Inflation Threat isn't Energy	59
Unit 8	The Hand that Rocks the Cradle	72
Unit 9	A Temporary Truce on Textile	82
Unit 10	Pumped up and Proud of It	91
Unit 11	Not Quite Ready to Retire	100
Unit 12	Sugar and Spice	111
Unit 13	The Blog in the Corporate Machine	119
Unit 14	Changing Channels	131
Unit 15	Who's Your Daddy?	142
Unit 16	Why Your Boss May Start Sweating The Small Stuff	152
Unit 17	Strong Lattes, Sour Notes	162
Unit 18	Between Hype and Hope	173
Unit 19	The Device that Ate Everything?	184
Unit 20	Has the Meltdown Begun?	194
Unit 21	When Bad Bugs Go Good	205
Unit 22	We Love Trash	214
	Key to Exercises	223

随着科技的进步及网络的发展，传统唱片业的业绩江河日下。曾几何时，人们开始从网络上下载歌曲，而不再光顾唱片店。为此，传统唱片业向法庭起诉相关的软件公司，认为它们所推行的软件被大量用于音乐侵权。

网络音乐有着怎样的生命力？命运如何？法庭又将做出怎样的裁决？请看下面一篇来自 *The Economist* 的报道。

The Economist / April 2nd / 2005



1 UNIT

Face the Music^①

The Supreme Court must balance protecting content with innovation.

When the *automated player-piano*^② was invented in the mid-19th century, companies that sold sheet music groused. When commercial radio took off, musicians bellyached that it would destroy them. So too, with the introduction of gramophones and tape recorders, did established businesses of the day try to block the inventions to protect their commercial interests.

In each case, public interest defeated the private, and the technologies flourished (often, ironically, to the benefit of the party that originally objected). For instance, movie studios tried to outlaw *Sony's Betamax*^③ because it could be used to infringe film copyright. In 1984, America's Supreme Court ruled the devices legal because they were "capable of substantial non-infringing uses." Today, the homevideo market is almost three times larger than Hollywood box-office receipts.

On March 29th, the Supreme Court heard oral arguments regarding *peer-to-peer* (*P2P*) *file-sharing software*^④. This lets internet users obtain files of, say, music or video quickly and inexpensively by cleverly sharing the content among

many users. In over 90% of the cases, the files downloaded infringe copyrights. Some 28 entertainment companies have joined together against two P2P software makers, StreamCast Networks and Grokster, claiming that they are accountable for “*secondary liability*^⑤” of copyright infringement because they knowingly turn a blind eye to the illegal activities of users.

The entertainment industry is arguing that business models predicated on the theft of intellectual property should be declared illegal. Technology firms counter that to restrict companies according to how their technology is used by customers would hand media firms a veto power over technical innovation any time it seems to threaten their interests.

The Supreme Court will have to reexamine its 1984 *Betamax decision*^⑥ in light of the internet and digital devices from the PC to the iPod and digital video recorders. One lower court has found that P2P software makers are not liable, because the product is capable of legal uses. But another court interpreted the 1984 ruling differently, finding against P2P by highlighting the ruling’s indication that there should be “commercially significant” non-infringing uses for “legitimate” purposes.

Recording companies complain that the decline in music sales in the past few years (save for a small uptick in 2004) is due large to illegal file-sharing. Millions of people use P2P systems, downloading 2.6 billion songs a month and 400,000 films a day, accounting for over half of all internet traffic by some measures. Faced with the inability to get courts to shut down P2P networks, the industry has sued thousands of alleged pirates worldwide and backed legislation that would ban technologies that “induce” infringement.

A ruling against the P2P systems would slow, but would probably be too

narrowly specific to end, the growth of firms exploiting the technology. A win for the media firms would help them negotiate agreements with the *cottage industry*^⑦ of firms aiming to get into online music distribution. The entertainment industry would probably refocus its legal battles on targeting *internet service providers*^⑧.

But the cost of this could be huge. It could dramatically set back the adoption of the many beneficial uses of P2P, from legitimate content distribution—such as individuals sharing their family photos or their home-recorded music online—to *grid computing*^⑨. Theft of intellectual property is wrong, of course. But technologies exist that can prevent it—and even let media firms harness the internet to make money, as in the previous battles between content owners and new technologies. The Supreme Court should retain the Betamax principle. It is not the role of law to block innovation.

Glossary

grouse	['graus]	v.	埋怨, 抱怨
gramophone	['græməfəun]	n.	留声机
infringe	[in'frindʒ]	v.	侵犯, 破坏
			— infringement n.
predicate	['predikit]	v.	断言, 意味着……
bellyache	['beliæk]	v.	无故抱怨
uptick	['ʌptik]	n.	上升, 上涨

Notes

- ① Face the Music: 本文的标题可谓一语双关, “face the music” 本来指

临危不惧,这里指我们面临如何平衡音乐版权保护与新技术应用这一难题。

- ② automated player-piano: 19 世纪的发明,发明者将乐谱转化为打孔的纸卷,纸卷在钢琴内部驱动相应部件发声起到自动演奏的效果。
- ③ Sony's Betamax: 索尼公司于 1975 年开发的盒式录像机技术,但最终在家用市场中败给松下和 JVC 的 VHS 技术。
- ④ peer-to-peer (P2P) file-sharing software: 对等网络文件共享软件 Peer to Peer 称为对等连接或对等网络。
- ⑤ secondary liability: 从属责任。
- ⑥ 1984 Betamax decision: 1984 年,美国环球国际电影公司和迪斯尼电影制片公司联合起诉索尼公司,理由是其 Betamax 系统可用于电影复制,会侵犯电影公司的版权。经过几个回合的法庭较量,索尼最终在最高法院以五票对四票险胜。这次诉讼过程确定了一个重要的法律判定原则:技术中立,即技术开发者不需要为客户的侵权行为负责。由于美国是“判例法”的国家,以后类似的案件都会引用 Betamax 的案例。Betamax 判例保护了从 CD 刻录机到 iPod 等一系列新科技产品。
- ⑦ cottage industry: 原指手工业,小作坊,这里指由于网上盗版的冲击而难以成长的小规模网上音乐商店。
- ⑧ Internet Service Provider: ISP 互联网服务提供商,主要为网络用户提供接入互联网的服务,比如中国电信,提供 ADSL 等宽带接入服务。这一概念与 Internet Content Provider (ICP) 互联网内容提供商相对,ICP 主要为网络用户提供可查询的内容,例如中国的新浪等网络公司。
- ⑨ grid computing: 网络计算技术,这种计算模式是利用互联网把分散在不同地理位置的电脑组织成一个“虚拟的超级计算机”,这样有两个优势,一个是数据处理能力超强;另一个是能充分利用网上的闲置处理能力。